



Alessandro la Donna

DATA DI NASCITA:
10/12/1981

CONTATTI

Nazionalità: Italiana

Genere: Maschile

Via Petrarca, 12,
38057 Pergine Valsugana (TN),
Italia

ladonnaalessandro@gmail.com

alessandro.ladonna@ecp.postecert.it

(+39) 3208152624

[https://
www.alessandroladonna.com/](https://www.alessandroladonna.com/)

LinkedIn: [https://
it.linkedin.com/in/alessandro-
la-donna-5b662748](https://it.linkedin.com/in/alessandro-la-donna-5b662748)

Whatsapp Messenger: +3932
08152624

Skype: ladonnaalessandro

PRESENTAZIONE

Sono un traduttore e interprete professionista con più di 10 anni di esperienza in traduzione editoriale, traduzione audiovisiva - sottotitolazione, interpretazione e in insegnamento del francese, dell'inglese e dell'italiano agli stranieri. Alla base del mio lavoro risiede l'apprendimento continuo. Sono in cerca di progetti nuovi e stimolanti in Italia e all'estero.

ESPERIENZA LAVORATIVA

09/2019 - ATTUALE

● **Docente di lingua francese Istituto di istruzione "Marie Curie" - Pergine Valsugana**

Docente di lingua e cultura francese nell'indirizzo linguistico.

09/2019 - 31/08/2020

● **Docente di lingua francese Istituto Tecnico "C. A. Pilati"**

Docente di lingua e cultura francese nell'indirizzo turistico.

08/2019 - ATTUALE

● **Traduttore Audiovisivo - PrimeVideo - Amazon**

Traduzione e sottotitolazione di testi audiovisivi PrimeVideo - Amazon.

12/09/2018 - 31/08/2019

● **Docente di francese Istituto "A. Degasperi" di Borgo Valsugana**

Istituto d'Istruzione "Alcide Degasperi" di Borgo Valsugana

Docente di lingua francese al terzo, quarto e quinto anno del corso di studi Relazioni Internazionali.

12/09/2018 - 31/08/2019

● **Docente di inglese E.d.A - Educazione agli Adulti**

Istituto d'Istruzione "Alcide Degasperi" di Borgo Valsugana

Docente di lingua inglese nel centro E.d.A - Educazione degli Adulti presso l'Istituto di Istruzione di Borgo Valsugana.

Conseguimento licenza media e corsi di lingua inglese di vari livelli.

18/06/2018 - 30/06/2018

● **Commissario Esterno Francese Esami di Stato a.s. 2017/2018**

Liceo Linguistico - Weisse Rose di Cavalese

Commissario Esterno di Lingua Francese (cl. conc. AA24) nella commissione TNLI04006 per lo svolgimento degli Esami di Stato a.s. 2017/2018.

Presidente di Commissione: Prof. Gianni Battistotti.

01/2010 - 06/2019

● **Docente Universitario**

I.S.I.T. di Trento

Corso accademico di Traduzione Audiovisiva (Sottotitolazione) Intralinguistica, Interlinguistica, Respeaking.

11/2016 - ATTUALE

● **Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore EN > IT - NETFLIX**

Traduzioni EN>IT e sottotitolazione di testi audiovisivi NETFLIX come *Step mom - Nemiche Amiche, Backstage, Greenhouse Academy*, ecc.

10/2017 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore TIMvision

Traduzione e sottotitolazione EN><IT di film e serie televisive come *Teen Wolf*, *The Royals*, *Harry Potter* e *i Doni della Morte*.

04/2017 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore MEDIASET

Sottotitolazione di programmi MEDIASET come *Ma che bella sorpresa* (Claudio Bisio), *Adaline - L'eterna giovinezza*, ecc.

07/12/2016

Traduzione Editoriale EN>IT "Le Stagioni della Vita" di Jim Rohn

Sangioanni's Editore

Traduzione EN>IT del libro *Le Stagioni della Vita - Il mondo funziona a cicli: I ritmi del successo; I ritmi della vita* di Jim Rohn.

Titolo originale *The Seasons of Life*.

ISBN-10: 8895253191

ISBN-13: 978-8895253190

09/2016 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore DISCOVERY CHANNEL

Svolgo attività di traduzione audiovisiva, sottotitolazione, dei programmi di DISCOVERY CHANNEL.

Alcuni programmi che sottotitolo: *Gold Rush*, *Alaska: The Last Frontier*, *How It's Made - Com'è fatto*, *Science of Movies*, ecc.

06/2015 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore FOX

Svolgo attività di traduzione audiovisiva, sottotitolazione, dei programmi FOX.

Alcuni dei programmi che sottotitolo: *The Big Bang Theory*, *Drop Dead Diva*, *The X-Files*, *The Simpsons*, *Family Guy - I Griffin*, *Law & Order*, *The Strain*, *2 Broke Girls*, *Major Crimes*, *Rizzoli & Isles*, *Chuck*, *Happiness*, *Bob's Burgers*, *It's Always Sunny in Philadelphia*, *Fresh Off the Boat*, *Flash*, *Arrow*, ecc.

04/2009 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore e Revisore RAI

Svolgo attività di traduzione audiovisiva, sottotitolazione, dei programmi delle tre reti RAI (RAI 1, RAI 2 e RAI 3) per la pagina 777 di televideo, dedicata ai sordi e ai sordastri, e 778 in inglese.

Alcuni dei programmi che sottotitolo: *Castle*, *Classici Disney*, *Correva L'anno*, *Cronache Animali*, *Desperate Housewives*, *Easy Driver*, *Elementary*, *Eredità*, *Geo&Geo*, *Gomorra*, *Hulk*, *Il Tempo* e *la Storia*, *Kilimangiaro*, *La Prova del Cuoco*, *Lineablu*, *Linea Verde*, *NCIS*, *Overland*, *Passaggio a Nord Ovest*, *Pe chino Express*, *Per Un Pugno di Libri*, *Reazione a Catena*, *Report*, *Sereno Variabile*, *TG2 Motori*, *Ulisse - Il Piacere della Scoperta*, *Un Posto al Sole*, *Voyager*, ecc.

09/2016

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore EN><IT del documentario "Sharp Families"

di Patrick Grassi (autore e regista)

02/06/2016 - 05/06/2016

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore Festival dell'Economia 2016 - Trento

Sottotitolazione in italiano per il Festival dell'Economia 2016 di Trento delle seguenti relazioni:

Adriano Prospero, *Conflitti religiosi, migrazioni e crescita*

Antonio Spilimbergo, *L'esplosione dei rifugiati in Europa*

Franco Cardini, *Firenze: una crescita d'oro*

Michela Braga, *Chi sono i senza casa?*

02/2015 - 03/2015

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore EN > IT di "Wilde Salomé - A Story About Obsession" AL PACINO

Neon Video

Traduzione dall'inglese all'italiano e sottotitolazione di "Wilde Salomé - A Story About Obsession" - written and directed by AL PACINO

04/07/2014 - ATTUALE

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore Festival di Pergine Valsugana

Pergine Spettacolo Aperto

Sottotitolatore Intralinguistico e Interlinguistico del Festival di Pergine Spettacolo Aperto.

<http://www.perginefestival.it/>

Pergine Valsugana (TN)

09/2013 - 08/2016

Docente di CLIL in lingua Inglese nelle discipline di immagine e musica

Istituto Comprensivo "Bernardo Clesio"

Docente CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) di educazione all'immagine ed educazione alla musica per la Scuola Primaria dell'Istituto Comprensivo "Bernardo Clesio" di Cles.

Cles (TN)

03/09/2014

Certificatore Linguistico Alliance Française

Alliance Française

Certificatore linguistico (scritto e orale) lingua francese B1 e B2 - Alliance Française.

Trento

09/2010 - 07/2014

Docente universitario

I.S.I.T. - Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori

Ho impartito i seguenti corsi universitari:

- Lingua Francese
- Comunicazione, Fonetica, Cultura e Civiltà Francese
- Analisi Testuale Francese
- Sottotitolazione Intralinguistica (per sordi e sordastri e italiano come L2)
- Sottotitolazione Interlinguistica (inglese/francese/italiano)
- Italiano per Stranieri (corsi FSE - Fondo Sociale Europeo)
- Inglese Multimediale (corsi FSE)

Trento

01/2013

Traduttore del libro di canzoni d'autore FR>IT<EN di "Note di Poesia"

Sara Notaristefano / Stilo Editrice

Traduzione EN>IT

ISBN 978-88-6479-068-8

Traduzione FR > IT di canzoni d'autore di Charles Aznavour

Traduzione FR > IT di canzoni d'autore di Georges Brassens

Traduzione EN > IT di canzoni d'autore di John Lennon

Traduzione EN > IT di canzoni d'autore di Suzanne Vega

01/2013

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore EN><IT "Memorie di Moletti"

Patrick Grassi (autore e regista)

Traduzione e sottotitolazione.

12/2012

Sottotitolatore EN>IT "Amato Bros, quando il Jazz nasce in Sicilia"

Giuseppe Di Bernardo (autore e regista)

Documentario musicale diretto da Giuseppe Di Bernardo, Scrittura e sceneggiatura di Giuseppe di Bernardo e Christian Foersch.

04/2011 - 09/2011

Formatore linguistico aziendale

Sepr Italia SPA - Saint-Gobain

Ho svolto i seguenti corsi per i dipendenti di "Sepr Italia SPA - Saint-Gobain":

- Francese base / intermedio

- Inglese base / intermedio

Mezzocorona (TN)

06/2008 - 09/2008

Traduttore audiovisivo / Sottotitolatore

Eclair Group - Télétota

- Trascrizione di film e trailer in lingua italiana

- Simulazione / Correzione / Revisione di sottotitoli in italiano

- Collaborazione al sottotitolaggio in diretta del TG per sordi

- Creazione di sottotitoli in lingua italiana, francese e inglese.

Parigi, Francia

07/2009

Interprete di trattativa FR<>IT

XVI Giochi del Mediterraneo - Pescara 2009

Ho svolto attività di interpretazione per la Delegazione Francese in occasione dei XVI Giochi del Mediterraneo - Pescara 2009.

Capo della Delegazione Francese "Alain Gelès".

Pescara

07/2008 - 12/2010

Progetto DTV4ALL - Digital Television For All

Universitat Autònoma de Barcelona e Brunel University

Collaborazione al Progetto DTV4ALL per la fruizione di servizi di accesso su tv digitale quali i sottotitoli per sordi e audiolesi all'interno dei Paesi Membri dell'Unione Europea.

11/2007 - 04/2008

Letto di lingua italiana

Università di Gasfa c/o "Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanités de Gafsa" - licence

Ho tenuto i seguenti corsi universitari, con relativi esami finali, di lingua italiana:

Grammatica, Conversazione, Ascolto, Fonetica, Lettura, Scrittura.

Gafsa / Tozeur, Tunisia

08/2005

Traduzione articoli di giornale

Agenzia di Stampa "ASTRA"

Traduzione di articoli giornalistici di vario genere, in inglese, francese e italiano.

Pescara

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

23/06/2020

MASTER DI PRIMO LIVELLO (MASTER TROISIÈME CYCLE UNIVERSITAIRE) - AREA LINGUISTICA PER L'INSEGNAMENTO NEGLI ISTITUTI SECONDARI DI I E II GRADO

eCAMPUS

110/110 | "Il fenomeno dei prestiti linguistici"

07/06/2019

24 CFU discipline antropo-psico-pedagogiche e metodologie e tecnologie didattiche

Acquisizione dei 24 crediti formativi (CFU) relativi alle competenze di base nelle discipline antropo-psico-pedagogiche e nelle metodologie e tecnologie didattiche, ai sensi dell'art. 5 del D.Lgs. 13 aprile 2017, n. 59 e del D.M. 10 agosto 2017, n. 616.

Insegnamenti:

Antropologia culturale M-DEA/01 - 6 CFU

Didattica dell'inclusione M-PED/03 - 6 CFU

Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento M-PED/04 - 6 CFU

Psicologia generale M-PSI/01 - 6 CFU

10/04/2013

Laurea Magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale - Traduzione e Interpretazione

Università degli Studi di Macerata

FR <> IT <> EN

- Traduzione per la Comunicazione Internazionale

- Traduzione Multimediale / Audiovisiva (sottotitolazione)

- Interpretazione Consecutiva

- Interpretazione Simultanea

- Interpretazione di Trattativa

- Chuchotage

Tesi di Ricerca

"La leggibilità nella sottotitolazione per non udenti e udenti"

Sottotitolazione del film "Tel Père Telle Fille"

Progetto DTV4ALL

05/07/2006 - Pescara

Laurea in Traduzione e Interpretazione

Università degli Studi di Chieti-Pescara "G. D'Annunzio"

FR <> IT <> EN

- Traduzione

- Interpretazione

- Linguistica

- Letteratura

Tesi

"La traduzione intersemiotica - Il sottotitolaggio e il doppiaggio"

Sottotitolazione del cortometraggio franco-arabo "Frères" di Yohann Kouam tra i vincitori del Festival Euromed Café

07/2002 - San Severo (FG)

Diploma di Ragioneria

Istituto Tecnico Commerciale "A. Fraccacreta"

- Economia aziendale

- Diritto ed economia

- Francese e inglese commerciale

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: italiano

ALTRE LINGUE:

francese

Ascolto
C2

Lettura
C2

**Produzione
orale**
C2

**Interazione
orale**
C2

Scrittura
C2

inglese

Ascolto
C1

Lettura
C1

**Produzione
orale**
C1

**Interazione
orale**
C1

Scrittura
C1

RETI E AFFILIAZIONI

Appartenenza a gruppi / associazioni

Socio Aggregato AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - n. tessera 214102 - www.aiti.org

Responsabile Risorse Umane, Stage e Tirocini ed Esperto Lingua Francese dell'Associazione Internazionale "Respeaking on A.I.R." <http://www.respeakingonair.org/>

Socio STradE - Sindacato Traduttori Editoriali <http://www.traduttoristrade.it/>

Socio Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez" Multimedialità della Scrittura e della Comunicazione - <http://www.accademia-aliprandi.it/>

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

● **Trattamento dei dati personali**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella G.U. n. 22 del 26/01/2013.